Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złożyła wtedy ślub. Powiedziała: JAHWE Zastępów! Jeśli naprawdę wejrzysz na niedolę swej służącej i wspomnisz na mnie, i nie zapomnisz o swej służącej, lecz dasz swej służącej męskiego potomka, to ja oddam go JAHWE po wszystkie dni jego życia i brzytwa nie przejdzie mu po głowie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Złożyła przy tym ślub: JAHWE Zastępów! Jeśli naprawdę wejrzysz na niedolę swej służącej, wspomnisz na mnie i nie zapomnisz o mnie, i jeśli dasz swej służącej męskiego potomka, to ja oddam go JAHWE po wszystkie dni jego życia i brzytwa nie dotknie mu głowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I złożyła ślub, mówiąc: JAHWE zastępów, jeśli wejrzysz na utrapienie swojej służącej i wspomnisz na mnie, i nie zapomnisz swojej służącej, ale dasz swej służącej męskiego potomka, wtedy oddam go JAHWE na wszystkie dni jego życia, a brzytwa nie dotknie jego głowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczyniła ślub, mówiąc: Panie zastępów, jeźliż wejrzawszy wejrzysz na utrapienie służebnicy twojej, i wspomnisz na mię, a nie zabaczysz służebnicy twojej, i dasz służebnicy twojej potomstwo męskiej płci, tedy je dam Panu po wszystkie dni żywota jego, a brzytwa nie postoi na głowie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i szlubiła szlub, mówiąc: JAHWE zastępów, jeśli wejźrzawszy wejźrzysz na utrapienie służebnice twojej a wspomnisz na mię, a nie zapamiętasz służebnice twojej, a dasz słudze twojej płeć męską, dam go JAHWE przez wszystkie dni żywota jego, a brzytwa nie postoi na głowie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Złożyła również ślub, mówiąc: Panie Zastępów! Jeżeli łaskawie wejrzysz na poniżenie służebnicy twojej i wspomnisz na mnie, i nie zapomnisz służebnicy twojej, i dasz mi potomka płci męskiej, to oddam go Panu po wszystkie dni jego życia, a brzytwa nie dotknie jego głowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I złożyła ślubowanie, mówiąc: Panie Zastępów! Jeśli wejrzysz na niedolę swojej służebnicy i jeśli wspomnisz na mnie, a nie zapomnisz o swojej służebnicy i dasz swojej służebnicy męskiego potomka, to ja oddam go Panu po wszystkie dni jego życia, i nożyce nie dotkną jego głowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Złożyła także taki ślub: JAHWE Zastępów! Jeżeli wejrzysz na nieszczęście swojej służebnicy, będziesz pamiętał i nie zapomnisz o mnie, lecz dasz swojej służebnicy męskiego potomka, to oddam go JAHWE na wszystkie dni jego życia, a brzytwa nie dotknie jego głowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złożyła też uroczysty ślub, mówiąc: „JAHWE Zastępów, jeśli łaskawie spojrzysz na udrękę Twojej służebnicy, wspomnisz na mnie i nie zapomnisz o Twojej służebnicy, i obdarzysz Twoją służebnicę synem, to ja oddam go JAHWE na zawsze. Jego włosy nigdy nie będą przycinane”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczyniła też ślub mówiąc: - Jahwe Zastępów, jeśli wejrzysz na nieszczęście służebnicy Twojej i wspomnisz na mnie, a nie zapomnisz o służebnicy Twojej i dasz służebnicy twojej potomka męskiego, oddam go Tobie, Jahwe, na wszystkie dni jego życia, a brzytwa nie tknie jego głowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і помолилася молитвою до Господа, кажучи: Адонай Господи Елоі Саваот, чи зглядаючись не зглянешся на приниження твоєї рабині і не згадаєш мене і не даси твоїй рабі чоловічого насіння, і дам його тобі в дар аж до дня його смерті. І не питиме вина і пянкого напитку, і залізо не підніметься до його голови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I uczyniła ślub, mówiąc: WIEKUISTY Zastępów! Jeśli raczysz spojrzeć na niedolę Twej służebnicy; wspomnisz o mnie, nie zapomnisz Twej służebnicy oraz obdarzysz Twą służebnicę męskim dzieckiem – wtedy oddam je WIEKUISTEMU na wszystkie dni jego życia, a żadna brzytwa nie tknie się jego głowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I złożyła ślub, mówiąc: ”JAHWE Zastępów, jeśli rzeczywiście spojrzysz na uciśnienie swej niewolnicy i wspomnisz na mnie, i nie zapomnisz swej niewolnicy, i dasz swej niewolnicy męskiego potomka, to ja oddam go JAHWE na wszystkie dni jego życia, a brzytwa nie tknie jego głowy”. |

1. 1) <x>30 27:1-8</x>; <x>40 6:5</x>; <x>70 13:5</x> [↑](#footnote-ref-2)